



## ΚΟΙΝΟΤΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΣΤΗΡΙΞΗΣ – ΕΠΕΑΕΚ

<b>Άξονας Προτερ.:</b>	Προώθηση & Βελτίωση της εκπαίδευσης και της αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης στο πλαίσιο της διά βίου μάθησης
<b>Μέτρο:</b>	Αναβάθμιση της ποιότητας της παρεχόμενης εκπαίδευσης
<b>Κωδικός Έργου:</b>	111004
<b>Τίτλος Έργου:</b>	ΣΥΣΤΗΜΑ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ ΚΑΙ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗΣ ΓΛΩΣΣΟΜΑΘΕΙΑΣ ΣΤΟ ΑΠΘ
<b>Ανάδοχος Έργου:</b>	Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
<b>Φορέας Επίβλεψης:</b>	Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
<b>Κωδικός Υποέργου:</b>	<b>02</b>
<b>Τίτλος Υποέργου:</b>	<b><u>Ετοιμασία Οργάνων Μέτρησης για την Ιταλική Γλώσσα</u></b>
<b>Υπεύθυνος Υποέργου:</b>	Αντώνης Τσοπάνογλου (Καθηγητής της Διδακτικής των Γλωσσών, Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας)
<b>Πακέτο εργασίας:</b>	<b>02 (Δημιουργία 'Τράπεζας' Υλικού)</b>
<b>Παραδοτέο:</b>	<b>04 (Αναφορά εκτέλεσης εργασιών)</b>

Θεσσαλονίκη, 30 Σεπτεμβρίου 2007

## ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

ΑΝΑΦΟΡΑ ..... 3

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ: Βάση δεδομένων (Οπτικός δίσκος - CD)

## ΑΝΑΦΟΡΑ

Με τη λήξη του πρώτου μεγάλου Πακέτου Εργασίας του παρόντος Υποέργου συντάσσεται η παρούσα αναφορά για να γίνει καταγραφή του βαθμού στον οποίο η εργασία ανταποκρίνεται, ποιοτικά και ποσοτικά, στα αναμενόμενα.

Το Πακέτο Εργασίας σκόπευε στη δημιουργία ενός αρχείου υλικών τα οποία να μπορούν να χρησιμοποιηθούν για τα όργανα μέτρησης του ΚΠΓ, για τα διαγνωστικά τεστ και για ηλεκτρονικά τεστ. Μερικές από τις επιμέρους ενέργειες αυτού του πακέτου εργασίας, που συνεπάγετο τη συλλογή, επιλογή και σύνταξη πρωτογενούς υλικού της τράπεζας, ήταν οι εξής:

- Συλλογή μεγάλου αριθμού αυθεντικών γραπτών κειμένων από βιβλία, εφημερίδες, περιοδικά, μπροσούρες, κ.ά., καθώς και εικόνων (λ.χ. χάρτες, διαγράμματα, κτλ.) από την Ελλάδα και το εξωτερικό.
- Συλλογή προφορικών κειμένων σε αναλογική ή ψηφιακή μορφή από τηλεοπτικές ή ραδιοφωνικές εκπομπές, συνεντεύξεις, δημόσιες ομιλίες, κτλ.
- Ψηφιακή ηχογράφηση προφορικού λόγου σε διάφορες περιστάσεις επικοινωνίας ή/και συγγραφή μονολόγων/διαλόγων που «δραματοποιούνται» σε studio ηχοληψίας.
- Αναζήτηση και επιλογή γλωσσικού υλικού από βάσεις σωμάτων κειμένων [corpora].
- Αξιολόγηση και επιλογή υλικού, με προσδιορισμένες παραμέτρους.
- Ψηφιοποίηση όσων κειμένων δεν είναι σε ψηφιακή μορφή για την καταχώρησή τους στην τράπεζα.

Οι εργασίες διήρκεσαν περίπου έξι μήνες.

Η πρώτη φάση των εργασιών ολοκληρώθηκε με τη σύνταξη προδιαγραφών (βλέπε παραδοτέο Νο 2) βάσει των οποίων οι συνεργάτες θα έκαναν την επιλογή και ταξινόμηση ή αρχειοθέτηση ή κατάταξη των υλικών στο αρχείο ή τράπεζα ή βάση.

Από την αρχή των εργασιών φάνηκε πως το εγχείρημα ήταν δυσκολότερο από όσο αρχικά εκτιμούσα ως επιστημονικός υπεύθυνος του Υποέργου. Η δυσκολία έγκειτο σε δυσχέρειες συντονισμού τριών φορέων και, κυρίως, σε μη σύμπτωση του χρόνου υλοποίησης αλληλοεξαρτώμενων Υποέργων σε τρεις διαφορετικούς φορείς.

Συγκεκριμένα, στο Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών υλοποιήθηκαν δύο παρόμοια Υπόεργα με, σχεδόν, ίδιους στόχους, αλλά για τις γλώσσες αγγλική και γερμανική. Στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης ακόμη ένα Υπόεργο για τη γαλλική γλώσσα και στο ΥΠΕΠΘ έπρεπε να υλοποιηθεί, μέσω αναδόχου, ένα Υπόεργο που θα οδηγούσε σε

portal που θα μπορούσε να φιλοξενήσει τις βάσεις υλικών των τεσσάρων γλωσσών. Το ΥΠΕΠΘ, όμως, καθυστέρησε τόσο πολύ την επιλογή και την ανάθεση του Υποέργου του σε ανάδοχο, ώστε οι επιστημονικά υπεύθυνοι των τεσσάρων γλωσσών αποφασίσαμε να προχωρήσουμε όπως έκρινε ο καθένας πως θα τον εξυπηρετούσε κατά την ετοιμασία των δοκιμασιών και των έτοιμων εργαλείων μέτρησης που προβλέπονταν σε επόμενα Πακέτα Εργασίας.

Η ορθολογικότερη διαδικασία θα ήταν να προηγηθεί, ή έστω να γίνεται παράλληλα το portal ή, διαφορετικά, η πλατφόρμα, ο ηλεκτρονικός αποθηκευτικός χώρος στον οποίο θα τοποθετούνταν τα υλικά, διότι η δομή του θα επηρέαζε τον τρόπο κατηγοριοποίησης των υλικών, δηλαδή τις μεταβλητές ως προς τις οποίες θα χαρακτηριζόταν. Εκτός αυτού ο ψηφιακός αποθηκευτικός χώρος με τη δομή του θα επηρέαζε και κάποια τεχνικά χαρακτηριστικά των υλικών, όπως, για παράδειγμα, την ευκρίνεια, και επομένως το μέγεθος σε bytes της κάθε εικόνας, το δυνατότητα συνδυασμού εικόνας και κειμένου, κτλ.

Ως υπεύθυνος για την ιταλική απόφαση, συνεπώς να ζητήσω από τους συνεργάτες μου να αρχίσουν τη συλλογή και κατηγοριοποίηση των υλικών με βάση τις δικές μου προδιαγραφές, αφού εκτός της έλλειψης του ψηφιακού αποθηκευτικού χώρου υπήρξε και δυσκολία εξεύρεσης κοινών κριτηρίων αρχειοθέτησης μεταξύ των τεσσάρων γλωσσών.

Κατά τη δεύτερη φάση υλοποίησης του Πακέτου Εργασίας και παράλληλα με την έναρξη των εργασιών συλλογής υλικών, ζήτησα από έναν συνεργάτη μου που διέθετε τις απαραίτητες τεχνικές γνώσεις (Θ. Βαβούρας, μέλος ΕΕΔΠΠ του Τμήματος Ιταλικής, μηχανικός ηλεκτρονικών υπολογιστών, πτυχιούχος της Πολυτεχνικής Σχολής του ΑΠΘ) να ετοιμάσει μία βάση στην Access της Microsoft (βλέπε Παραδοτέο Νο 3), επί τούτου. Δηλαδή με βάση τις προδιαγραφές που είχα ετοιμάσει.

Μετά την ετοιμασία της βάσης, και καθώς μου παραδίδονταν τα πρώτα υλικά, έγινε δοκιμαστική τακτοποίησή τους στη βάση. Η ενέργεια αυτή έκανε φανερά κάποια τεχνικά προβλήματα της ad hoc βάσης, αλλά και τον πλεοναστικό χαρακτήρα ορισμένων από τις προδιαγραφές αρχειοθέτησης που είχαν τεθεί.

Με βάση την παραπάνω εμπειρία έγιναν οι απαραίτητες διορθώσεις και, κατά την τρίτη φάση, που είχε τη μεγαλύτερη χρονική διάρκεια, συγκεντρώθηκαν και αρχειοθετήθηκαν υλικά συνολικού όγκου περίπου τεσσάρων gigabytes.

Τα υλικά αυτά είναι ικανά να καλύψουν τις ανάγκες ετοιμασίας δοκιμασιών για την υλοποίηση εξετάσεων του ΚΠΓ σε περίπου δεκαπέντε (15) εξεταστικές περιόδους.

Τόσο η τράπεζα υλικών όσο και η τράπεζα δοκιμασιών (Πακέτο Εργασίας 3, Παραδοτέο 5) φυλάσσονται και χρησιμοποιούνται από τον επιστημονικώς υπεύθυνο του παρόντος Υποέργου κατόπιν γραπτής εντολής του Υπουργείου Παιδείας, προς διαφύλαξη του απορρήτου των εξετάσεων για τις οποίες θα χρησιμοποιηθούν και οι οποίες ενδέχεται, πέραν της πιστοποίησης, να οδηγούν στο μέλλον και σε πρόσβαση στην Τριτοβάθμια Εκπαίδευση, αντικαθιστώντας την εξέταση στο ειδικό μάθημα της ξένης γλώσσας κατά της Γενικές και Πανελλήνιες Εξετάσεις. Ο επιστημονικώς υπεύθυνος θα παραδώσει, με βάση την επιστολή του Υπουργείου, τις δύο τράπεζες στον καθηγητή πανεπιστημίου που θα επιλεγεί από το ΥΠΕΠΘ ως αντικαταστάτης του.

Η υλοποίηση του παρόντος Υποέργου υπήρξε σημαντική και χρήσιμη εμπειρία. Επέτρεψε, επίσης, τη δημιουργία του πρώτου πυρήνα συνεργατών που συνέβαλαν στην υλοποίηση του επόμενου Πακέτου Εργασίας, που ήταν προφανώς το μεγαλύτερο και σημαντικότερο όλου του Υποέργου.

Παρά τα θετικά χαρακτηριστικά του εγχειρήματος, θα μπορούσε να διατυπώσει κανείς και κάποια επιφύλαξη ως προς τη σκοπιμότητα ετοιμασίας μιας τέτοιας τράπεζας, ιδιαίτερα για το σκέλος της που αποτελείται από εικόνες. Δηλαδή η φύλαξη εικόνων σε τέτοια τράπεζα φαίνεται να μην είναι σκόπιμη στο βαθμό που τα εργαλεία αναζήτησης εικόνων στο διαδίκτυο, όπως το Google, επιτρέπουν ταχύτατη εξεύρεσή τους, και μάλιστα με σύνθετα μέσα αναζήτησης που επιτρέπουν την εξεύρεση αυτού ακριβώς που χρειάζεται κανείς για την ετοιμασία θεμάτων εξέτασης.

Αντίθετα, για τα κείμενα, και ειδικότερα για τα προφορικά κείμενα, η ύπαρξη της τράπεζας υλικών φαίνεται αρκετά χρήσιμη: βοηθάει στην ουσιαστική εξοικονόμηση χρόνου κατά την ετοιμασία μεμονωμένων δοκιμασιών και ολοκληρωμένων σετ θεμάτων, δηλαδή εργαλείων μέτρησης της γλωσσολογικής μάθησης.